

описания вышеперечисленных статуй опирается французский писатель по большей части Прямым или опосредованным знакомством с трудами немецкого историка искусств объясняется, по моему мнению, и частое употребление понятия «идеальной красоты», и выпады против скульпторов-маньеристов⁵⁸ По-видимому, многие русские, отправлявшиеся в Италию, либо читали Дюпати перед отъездом, либо даже брали «Письма об Италии» с собой в путь Так, их французский оригинал сопровождал Ф П Лубяновского в заграничной поездке 1800—1803 гг Ее маршрут проходил сушей до Триеста через Германию и Австрию (первая глава посвящена Дрездену), а оттуда морем до Неаполя и вновь сушей на север Италии Так, в главки о Фарнезском Геркулесе и Венере Медичи своей книги Лубяновский вводил описания этих скульптур из «Писем» Дюпати в собственном переводе⁵⁹

Другой русский путешественник, К Н Батюшков, в письме Н И Гнедичу, отправленном в мае 1819 г из Неаполя, упоминает Дюпати наряду с Винкельманом как одного из тех, с кем он не решается соперничать в описании окрестностей столицы Королевства обеих Сицилий и ее достопримечательностей «И вся Италия, мой друг, столь же похожа на Европу, как Россия на Японию Неаполь — истинно очаровательный по местоположению своему и совершенно отличный от городов верхней Италии Весь город на улице, шум ужасный, волны народа Не буду описывать тебе, где я был, но готов сказать, где не был Не видал гробницы Вергилиевой, недостойн! Был раз в Студии я не Дюпати и не Винкельман»⁶⁰

Именно перевод Мартынова признается в России эталонным, он не только переиздается в 1809 и 1817 гг, но именно с него осуществляются неоднократные перепечатки отдельных глав из «Писем» Дюпати⁶¹ Неудивительно поэтому, что именно этот перевод

⁵⁸ Ср в письме XLVII «Это самое случилось с Бернинями и Борроминями, которые возле памятников наилучшего вкуса воздвигли другие испорченного и смешного» (Путешествие г Дю Пати в Италию в 1785 году Ч 1 С 177)

⁵⁹ Лубяновский Ф П Путешествие по Саксонии, Австрии и Италии в 1801, 1802 и 1803 годах СПб, 1805 Ч II С 43—45, Ч III С 121 Прибыв в Рим, Лубяновский с сожалением констатирует перемещение Наполеоном в Лувр Аполлона Бельведерского, Антиноя, группы Лаокоона и Рафаэлева «Преображения» (Там же Ч II С 244), лишь во Флоренции он знакомится с копией группы Лаокоона, которой и Дюпати уделил несколько строк (Там же Ч III С 121)

⁶⁰ Батюшков К Н Сочинения в двух томах / Сост., подгот текста и комментарии В А Кошелева и А Л Зорина М, 1989 Т 2 С 537

⁶¹ См 1) Дюпати Письма из «Путешествия в Италию» // Образцовые сочинения в прозе знаменитых древних и новых писателей М, 1811 Ч V С 112—129 (письма I, XXV, XXVII, XLV, XLIX), 2) Избранные места из русских сочинений и переводов в прозе С прибавлением известий о жизни и творениях писателей, которых труды помещены в сем собрании Изданы Н Гречем () членом С П(етер)бургского Об(щест)ва любителей наук и ху-